

Cóc cuối tuần - Dị Hương

Dạo:

*Mai đà đổi sắc thay hương,
Hận hòa lệ ứa thành sương đêm buồn.*

Cóc cuối tuần:

異香

黃梅鋪色滿春疆,
何故隨風散異香?
孤旅夜長思故土,
恨和老淚做寒霜.

陳文良

Âm Hán Việt:

Dị Hương

Hoàng mai phô sắc mãn Xuân cương,
Hà cố tùy phong tán dị hương?
Cô lữ dạ trường tư cố thổ,
Hận hòa lão lệ tố hàn sương.

Trần Văn Lương

Dịch nghĩa:

Mùi Hương Lạ

Mai vàng khoe sắc đầy đất Xuân,
Sao lại đi theo gió để tỏa ra mùi hương khác lạ?
(Khiến) lữ khách cô độc đêm dài nhớ nhung quê cũ,
Nổi hận pha với lệ già làm thành sương lạnh.

Phỏng dịch thơ:

Mùi Hương Lạ

Mai khoe sắc đón Xuân về khắp ngõ,
Sao vội vàng theo gió đổi mùi hương?
Khách nhớ quê trần trở suốt đêm trường,
Lệ uất hận thành sương khuya buốt lạnh.

Trần Văn Lương

Cali, 1/2022

Lời than của Phi Dã Thiên Sư:

*Than ôi, đám mai vàng vì đón gió mà đành
thay đổi mùi hương!*

*Khiến dòng lệ nóng của kẻ tha phương biến
thành sương đêm lạnh.*

*Biết làm sao bây giờ khi ngay cả hoa mai ngày
xưa đó cũng theo gió để bỏ đi mùi hương cũ?*

Hỡi ơi!